Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś żeglarze gdy szukają uciec ze statku i gdy spuścili łódź do morza pod pretekstem jak od dzioba zamierzając kotwice wyciągnąć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy żeglarze próbowali uciec ze statku i opuścili na morze łódź ratunkową pod pozorem, że chcą od dziobu statku rozciągnąć kotwicę, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś (gdy) marynarze (szukali), (by) uciec ze statku, i (gdy zsunęli) łódź do morza, pod pozorem jakby od dzioba kotwice zamierzając klarować.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś żeglarze gdy szukają uciec ze statku i gdy spuścili łódź do morza pod pretekstem jak od dzioba zamierzając kotwice wyciągnąć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy żeglarze próbowali uciec ze statku i spuścili na morze łódź ratunkową pod pozorem, że chcą opuścić kotwicę od strony dziobu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy żeglarze postanowili uciec ze statku, spuścili łódź ratunkową pod pozorem zrzucenia kotwic z dziobu statku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy żeglarze myślili z okrętu uciec i spuścili bacik na morze, chcąc rzekomo od przodku okrętu zarzucać kotwice, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy żeglarze chcieli uciec z okrętu i wypuszczali barkę na morze, rzkomo jakoby chcieli od przodku zarzucać kotwice, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy żeglarze, usiłując zbiec z okrętu, spuścili łódź na morze pod pozorem zarzucenia kotwicy z dziobu okrętu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy żeglarze próbowali uciec ze statku i pod pozorem, że chcą z przodu statku zarzucić kotwicę, spuścili w morze łódź ratunkową, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy żeglarze próbowali uciec ze statku i pod pozorem, że chcą od dziobu zarzucić kotwicę, spuścili w morze łódź ratunkową, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem żeglarze usiłowali uciec ze statku. Spuścili łódź ratunkową na wodę pod pozorem zrzucenia kotwicy od strony dziobu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy marynarze, próbując uciec ze statku, spuścili szalupę na morze rzekomo z zamiarem przyczepienia kotwic od dziobu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żeglarze zamierzali uciec ze statku, spuścili więc szalupę na morze, pod pozorem, że chcą zakotwiczyć statek od strony dziobu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy żeglarze usiłowali zbiec z okrętu i pod pozorem zrzucenia kotwicy z dziobu okrętu spuścili w morze łódź ratunkową, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли моряки намагалися втекти з корабля і спустили човен у море, вдаючи, ніби з носа хочуть кітви закинути, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale marynarze pragnęli uciec z okrętu, więc zsunęli do morza łódź pod pozorem, że od dziobu zamierzają spuszczać kotwice. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy załoga próbowała opuścić statek - opuścili łódź ratunkową na morze, udając, że chcą spuścić z dziobu kotwice. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdy żeglarze usiłowali zbiec ze statku i pod pretekstem zrzucenia kotwic z dziobu spuścili na morze łódkę, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niektórzy członkowie załogi chcieli jednak uciec ze statku i—pod pozorem zrzucania kotwic na dziobie okrętu—zaczęli spuszczać na wodę łódź ratunkową. |